

Carl Carter, B.A. (Hons), M.A.

translator, proof-reader, editor & project co-ordinator

## Curriculum Vitae

### Personal details

Work address	Amper Translation Service Pappelstr. 1 B D-82272 Moorenweis
Phone no. (mobile)	+49 1577 266 86 71
E-mail	<a href="mailto:lektorat@ampertrans.de">lektorat@ampertrans.de</a>
Nationality	British and German (the latter since Dec. 2018)
Date   place of birth	28 October 1965   Welwyn Garden City, UK

### Professional experience

Jan. 2005 - date (15+ yrs)	<b>freelance translator, proof-reader, editor;</b> owner/manager of Amper Translation Service (ATS), Germany
- Aug. 2015 – Aug. '16	spent 12 months <b>living and working as a freelance translator and copy-editor in north-east England</b>
- Oct. – Dec. 2007	<b>temporary teacher of technical translation</b> at SDI München, a renowned training institute for translators in Munich
Oct. 1999 – Dec. 2004	<b>manager</b> of Red Shepherd Translations GmbH, Munich (5 years running a translation agency). Responsible for HR, training (CPD), sales & marketing, key accounts, financial accounting and reporting
Mar. 1998 – Sep. 1999	<b>sales &amp; customer care, project manager, proof-reader and translator</b> at Red Shepherd Translations GmbH, Munich (1.5 years in all)
Mar. – Sep. 1997	6 months' work experience at an educational publisher's in Martinsried near Munich (Spotlight Verlag): proof-reading, editing and writing articles in and about English
1994–1998	freelance translator and <b>proof-reader</b> for educational publishers, incl. Langenscheidt Verlag in Munich
Oct. 1994 – Sep. 1995	1-year dictionary project for an educational publisher in Hamburg (verlag für pädagogische medien)
Aug. – Sep. 1994	six weeks' work experience at the same publisher's in Hamburg: worked on primary-school language-teaching materials

Carl Carter, B.A. (Hons), M.A.

translator, proof-reader, editor & project co-ordinator

## Education

since 1998	CPD: attended various <b>vocational events for translators, marketing staff and the self-employed</b> in general, partly run by professional associations and colleges (e.g. BDÜ, Proz.com, tekomp, SDI München, Deutsche Post Direktmarketing)
Oct 1989 – June 94	German MA degree ('Magister artium') in Language Teaching Research and European History at the University of Hamburg. MA thesis on computer-assisted learning and teaching of foreign-language vocabulary. Overall grade: 2  - awarded two <b>bursaries</b> from Hamburg University and the German Academic Exchange Service ('DAAD'), Bonn
Oct 1987 – 89	year 3 and 4 of my <b>BA (Hons) degree</b> spent back at the University of East Anglia, Norwich, UK. Final grade: 2.1
Oct 1986 – Aug 87	year 2 of my BA (Hons) degree spent abroad: 1 term of Scandinavian Studies and Dutch at Christian Albrecht University, Kiel, Germany, followed by a 5-month Danish course at a language school in Denmark (Sproghøjskole på Kalø, March–July '87)
1985 – 1986	year 1 of my BA (Hons) degree in German, Danish and History with English Teaching (TEFL), University of East Anglia, Norwich, UK
1982 – 1984	4 'A' Levels, Prior Pursglove College, Guisborough, UK
1977 – 1982	9 'O' Levels, Laurence Jackson School, Guisborough, UK

## Language skills

- British English (mother tongue)
- German (very fluent; near native-speaker level)
- Danish and Norwegian (very good reading skills & good spoken Danish)
- French (intermediate reading skills)
- Swedish, Dutch (intermediate reading skills)
- Italian (basic knowledge; currently doing an evening course)
- Turkish (elementary).

## Computer skills

- o Microsoft Windows 10 for PCs (incl. system administration)
- o word processing
- o spreadsheet applications
- o PDF software (Adobe Acrobat Pro, ABBYY PDF Transformer+, ABBYY FineReader)
- o HTML editors and blog software
- o e-mail (Microsoft Outlook, Windows 10 Mail, Mozilla Thunderbird)
- o software for translators (familiar with a wide range of CAT tools; licence for memoQ 7, 8 and 9; SDL Trados Studio Freelance 2017 and 2019)

## Further professional activities

May 2013 – date	writing posts for my agency <b>blog</b> , <i>Tips 'n' Tools for Translators</i> ( <a href="http://www.ampertrans.de/blog">www.ampertrans.de/blog</a> in English and German)
Feb 2006 – date	full member of Germany's largest <b>professional association</b> of translators and interpreters, the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer ( <b>BDÜ</b> ). Participation in CPD events and in its online Q&A forum for members. See <a href="http://members.bdue.de/Carl-Carter">http://members.bdue.de/Carl-Carter</a> for my profile.
2005 – date	member of <b>Proz.com</b> . I have answered other members' queries about CAT tools, asked questions about terminology and attended numerous virtual conferences for CPD purposes
several years	active member of <b>LinkedIn</b> , where I have built up a network of contacts. My profile is at <a href="https://de.linkedin.com/in/carlcarterats">https://de.linkedin.com/in/carlcarterats</a>

## Other personal interests

Walking with my dog Jamie, dogs in general, fishing, learning and reading in foreign languages, countries and cultures, crosswords, the cinema.

# UNIVERSITÄT HAMBURG

Der Fachbereich Sprachwissenschaften der Universität Hamburg  
verleiht

**HERRN**  
**CARL CARTER**

geboren am 28. Oktober 1965 in Welwyn Garden City/Großbritannien

aufgrund einer schriftlichen Hausarbeit über das Thema

Zur Vermittlung des Wortschatzes einer Fremdsprache  
mit Hilfe des Computers

und der Prüfung in den beiden Hauptfächern  
1. Hauptfach Sprachlehrforschung  
2. Hauptfach Geschichte

den akademischen Grad

**MAGISTER ARTIUM**

Die Prüfung wurde mit der Gesamtnote gut bewertet.

Zum Zeugnis dessen wird diese mit dem Siegel des Fachbereichs versehene  
und vom Sprecher des Fachbereichs unterzeichnete Urkunde ausgestellt.

Hamburg, den 1. Juli 1994

  
(Prof. Dr. Udo Köster)  
Sprecher des Fachbereichs



Die Bewertung der einzelnen Prüfungsteile wird in einem gesonderten Zeugnis ausgewiesen.

# UNIVERSITY OF EAST ANGLIA



At a Congregation  
held on 29 June 1989  
the degree of Bachelor of Arts  
with Second Class Honours (division one)  
  
was conferred upon Carl Carter

*Jack C. Burke*

Vice-Chancellor

*Michael G. Paulson-Ellis*

Registrar and Secretary





**University of East Anglia**  
Norwich NR4 7TJ England

*Telephone*

01603 456161

*Direct Dial* 01603 59

*Fax*

01603 593718

### **To Whom It May Concern**

I confirm that Carl Carter was registered as a full-time student of this University in the School of Modern Languages and European History from 3 October 1985 to 23 June 1989. He was awarded the degree of Bachelor of Arts with Honours Class II Division 1 in European History with German and Danish Language on 29 June 1989.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'C. Carter'.

Signed:  
Title: Academic Certifications Officer  
Date: 18 January 2007

University Stamp